

Příloha k protokolu o SZZ č.

Diplomant: **Monika Pletková**

Vysoká škola: Jihočeská univerzita

Katedra: Českého jazyka a literatury

Aprobace: Čj-Fj

Datum odevzdání posudku: 14.5.2006

Recenzent\*]  
Vedoucí\*] diplomové práce  
PhDr. Milena Nosková

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### **Konfrontace frazémů v překladové literatuře** [téma]

Předložená diplomová práce je věnována problematice uměleckého překladu se zaměřením na frazeologii. Zabývá se problémy, které vyplývají z odlišností dvou jazykových systémů, konkrétně francouzštiny a češtiny.

V úvodní pasáži, v rámci vymezení frazeologie, se seznamujeme se stručným shrnutím vědeckých poznatků této problematiky, pohledem vědců na pojem frazeologie, včetně její historie a současnosti, zejména vznikem neologických frazémů. V teoretické části se dále diplomantka zabývá definováním základní jednotky frazeologie a klasifikací frazeologických uskupení a velmi důležitou formální a sémantickou stránkou frazému jako útvaru. Zachycuje zkoumanou problematiku jako interdisciplinární záležitost, neboť jde o pohled ze dvou hledisek, francouzského a českého.

Těžiště práce spočívá v části praktické, v níž autorka analyzuje jazykový materiál, konkrétně frazeologické jednotky. Diplomantka porovnává prostředky použité v obou jazykových produktech. Základem je porovnání korespondence mezi výchozím a cílovým textem vybraného díla. Precizně provedený rozbor se týká míry ekvivalentnosti, shody po stránce sémantické, formální či funkční. Přitom zjištěné výsledky jsou průběžně konfrontovány s teorií a navíc seřazeny do přehledných tabulek. Autorka zvolila komparativní metodu, při porovnání s originálem si všímá i využití příznakových prostředků.

Práci jako celek hodnotím pozitivně z hlediska dosaženého cíle, obsahu i formy. Diplomantka prokázala dobrou orientaci v odborné literatuře a také schopnost uceleného pohledu na danou věc i schopnost kritické analýzy překladu, jeho konfrontace s originálem. Celkovou úroveň práce snižují některé překlepy a nedostatky v poznámkovém aparátu.

Diplomovou práci s uspokojením doporučuji k obhajobě.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **velmi dobře**

*Marek Milet*

podpis vedoucího - recenzenta diplomové práce

V Českých Budějovicích

dne 14. května 2006

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------